Issued by: THE YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION 8-6-12, Fukami-nishi, Yamato Phone: 046-260-5125, 5126 Issued date: December 28, 2012 Published Bi-Monthly

〒242-0018 大和市深見西8-6-12 TEL 046-260-5125, 5126 行:公益財団法人大和市国際化協会

発 行 日:2012 (平成24) 年 12月28日 隔月発行 URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp





<英語版>

Contents (内容)

Advice on how to do Kakutei Shinkoku / acceptance of the file (確定申告の相談・受付) / Garbage and Recyclable Collection at New Year's Time (年末・年始ご みと資源の収集日について)/ Emergency Hospital Service at New Year's Time [Dec. 2012 - Jan. 2013](年末・年始の救急医療機関のご案内【2012 年12月~2013年1月】) / Information from Yamato International Association ((公財)大和市国際化協会からのお知らせ)

Consultation Service on how to file a Tax Return (Kakutei Shinkoku) to be held from Feb.18 (Mon.) to March 15 (Fri.)

<Advice on how to do Kakutei Shinkoku / acceptance of the file>

Excluding Saturdays and Sundays. Exceptions are Feb.24 and Mar 3 when acceptance of the file is available.

OPlace: Yamato Zeimusho 5-14-22 Chuoh, Yamato-shi Tel 046-262-9411

- ©What you need for filing:
 - (1) Personal Seal
 - (2) Residence Card (Alien Registration certificate)
 - (3) Proof of income (withholding slip, account book, etc)
 - (4) Receipts which prove your payments of the following expenses in the fiscal year 2012

National Health Insurance, National Pension, Life Insurance, Indemnity Insurance

- (5) In the case of tax return (Kanpu), bankbook or postal savings
- * When you include your family members in your home country as your dependent family, you need to attach the documents listed below depending on what kinds of family members they are.

OIn the case of parents Birth Certificates of the filer & the parents

OIn the case of siblings Birth Certificates of the siblings and the

OIn the case of spouse Marriage Certificate

○In the case of children Birth Certificates of the children

ONotes

(1)Attach the Japanese translation of each document mentioned above. Request form of remittance should be ready.

(2) This service is in Japanese, so please bring your own interpreter if you need one.

確定申告の相談・受付は、 平成25年2月18日から3月15日です。 大和税務署



税の申告相談は2月18日(月)から3月15日(金)まで <確定申告相談·受付>

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月24日、3月3日の 日曜日は申告を受け付けます。

- *** と ซい あ しょ *** と し 5ゅう おう 大和税務署 大和市中央5-14-22 TEL 046-262-9411
- ◎申告に必要なもの
 - (1)印鑑
 - (2)在留力一片(外国人登録証)
 - (3)2012年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
 - (4)2012年中に支払った次の証明書

国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険

- (5) 還付(税金が戻る)申告の場合、銀行か郵便局の通帳
- ※本国の親族の扶養として申告する場合はその親族によって提出す る書類が変わるので注意してください。

自分(申告者)と親の出生証明書 ○両親の場合

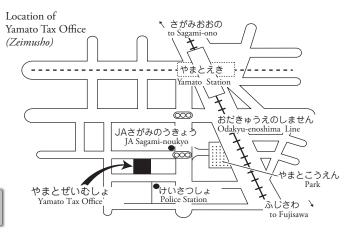
自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書 ○兄弟(姉妹)の場合

○配偶者の場合

○子どもの場合 子どもの出生証明書

の留意点

- (1)提出書類の翻訳と、送金依頼書等を必ず用意してください。
- (2)申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる 方の同伴をお願いします。



Garbage and Recyclables Collection of 年末年始のごみ収集及び資源分別回収のお知らせ **New Year's Time**

As collection time of burnable and non-burnable garbage might not be the same as usual between Dec. 17 (Mon) and Jan. 7 (Mon), make sure that you take out the garbage before 8:00 a.m. and recyclables at the designated place before 8:30 a.m.

12月17日(月)から1月7日(月)までの燃やせるごみ及び燃やせないごみは、収集時間が通常の時間と大幅に異なる場合があります。燃やせるごみ、燃やせないごみは午前8時まで に、資源は午前8時30分までに所定の場所に出してください。

然やせるごみ(可燃ごみ)の収集 **Collection of Burnable**

Area	しゅうしゅうち く 収集地区	Last Day	ねんまつさいしゅうび 年末最終日	First Day	ねんしかいし で 年始開始日
Mon / Thu Area	が もく 月・木	Dec. 31 (Mon)	12月31日(月)	Jan. 7 (Mon)	1月7日(月)
Tue / Fri Area	かきん火・金	Dec. 28 (Fri)	12月28日(金)	Jan. 4 (Fri)	1月4日(金)
Wed / Sat Area	水・土	Dec. 29 (Sat)	12月29日(土)	Jan. 5 (Sat)	1月5日(土)



然やせないごみ (不燃ごみ) の収集 **Collection of Non-burnable**

Area	Last Day ねようさいしゅう ヷ 年末最終日	First Day 編版 L がい L で 年始開始日
1st/3rd Mon. だい げつよう ち く 第1・3月曜地区	Dec. 17 (Mon) 12月17日(月)	Jan. 7 (Mon) 1月 7日(月)
1st/3 rd Tue. ***** かょう ち く 第1・3火曜地区	Dec. 18 (Tue) 12月18日(火)	Jan. 15 (Tue) 1月15日(火)
1st/3rd Wed. だい ずいよう ち く 第1・3水曜地区	Dec.19 (Wed) 12月19日(水)	Jan. 16 (Wed) 1月16日(水)
1st/3rd Thu	Dec. 20 (Thu) 12月20日(木)	Jan. 17 (Thu) 1月17日(木)
1st/3rd Fri. たい きんよう ち く 第1・3金曜地区	Dec. 21 (Fri) 12月21日(金)	Jan. 4 (Fri) 1月 4日(金)

Area 地 区		Day EUL#うび 最終日	First Day ねんがして 年始開始日	
2 nd /4 th Mon. げっょう ち く 第2・4月曜地区	Dec.24 (N.H)	12月24日(祝)	Jan. 14 (N.H)	1月14日(祝)
2 nd /4 th Tue. ************************************	Dec.25 (Tue)	12月25日(火)	Jan. 8 (Tue)	1月 8日(火)
2 nd /4 th Wed. 対いよう ち く 第2・4水曜地区	Dec. 26 (Wed) 12月26日(水)		Jan. 9 (Wed)	1月 9日(水)
2 nd /4 th Thu. tin to	Dec. 27 (Thu)	12月27日(木)	Jan. 10 (Thu)	1月10日(木)
2 nd /4 th Fri. ************************************	Dec. 28 (Fri)	12月28日(金)	Jan. 11 (Fri)	1月11日(金)

《Other plastic containers》

- ○There is one collection in January for the 1st/3rd Mondays areas.
- がったい がょうちく ずいようちく およ もくようちく つぎ がい しゅうしゅう ○1月の第1·3火曜地区、水曜地区及び木曜地区は、月1回だけの収集になります。

A資源・B資源回収及びその他プラスチック製容器包装の回収 Recyclable A / Recyclable B & other plastic containers

《Recyclables A & B》《A資源·B資源》

*y						
Area 地 区	Last Day ねんまつさいしゅうび 年末最終日	First Day ah しかし で 年始開始日				
1st/3rd Mon. tin froats to s 第1·3月曜地区	Dec. 17 (Mon) 12月17日(月)	Jan. 7 (Mon) がっ にき げつ 1月 7日(月)				
1st/3rd Tue. たい かょう ち く 第1・3火曜地区	Dec. 18 (Tue) 12月18日 (火)	Jan.15 (Tue) がつ にき か 1月15日(火)				
1st/3rd Wed. たい がようちく 第1・3水曜地区	Dec.19 (Wed) 12月19日(水)	Jan.16 (Wed) 1月16日(水)				
1st/3rd Thu. たい もくよう ま く 第1・3木曜地区	Dec.20 (Thu) 12月20日 (木)	Jan.17 (Thu) がつ にち もく 1月17日(木)				
1 st /3 rd Fri. ^{たい きんよう す く} 第1・3金曜地区	Dec.21(Fri) がっ にき きん 12月21日(金)	Jan. 4 (Fri) がっ にち きん 1月 4日(金)				

Area 地区	Last Day ねんまつさいしゅうで 年末最終日	First Day aルしかいし ヴ 年始開始日	
2 nd /4 th Mon. だい げつよう ち く 第2·4月曜地区	Dec.24 (N.H) 12月24日(祝)	Jan.14 (N.H) がつ にも しゅく 1月14日(祝)	
2nd/4th Tue. だい かょうちく 第2・4火曜地区	Dec.25 (Tue) 12月25日(火)	Jan. 8 (Tue) がつ にき か 1月 8日(火)	
2nd/4thWed. ************************************	Dec.26 (Wed) 12月26日 (水)	Jan. 9 (Wed) 1月 9日(水)	
2 nd /4 th Thu. ^{たい もくよう ち く} 第2·4木曜地区	Dec.27 (Thu) 12月27日(木)	Jan.10 (Thu) がつ にち もく 1月10日(木)	
2 nd /4 th Fri. ^{たい きんよう ち く} 第2・4金曜地区	Dec.28 (Fri) #20 Et #h 12月28日(金)	Jan.11 (Fri) がつ にち きん 1月11日(金)	

Area 地 区	Last Day ねんまつさいしゅうび 年末最終日	First Day 年始開始日
Tuesday 火曜地区	Dec.25 (Tue) 12月25日(火)	Jan. 8 (Tue) 1月 8日(火)
Wednesday がいよう ち く 水曜地区	Dec.26 (Wed) 12月26日(水)	Jan. 9 (Wed) 1月 9日(水)
Thursday *<よう ま く 木曜地区	Dec.27 (Thu) 12月27日(木)	Jan.10 (Thu) 1月10日(木)
Friday ehab to < 金曜地区	Dec.28 (Fri) 12月28日(金)	Jan. 4 (Fri) fo にち きん 1月 4日(金)
Saturday とようまで 土曜地区	Dec.29 (Sat) がつ 12月29日(土)	Jan. 5 (Sat) がっ にも と 1月 5日(土)

ため他プラスチック製容器包装

粗大ごみ収集の受付 Request for Collection of Large-size Junk

Things requested to collect before Dec. 25 (Tue) can be collected by the end of the year. Things requested to collect after Dec. 26 (Wed) will be

For Further Information

お問い合わせ

Garbage collection Large-size junk collection Recyclables collection Bring in garbage

Bring in home recyclables

ごみ収集・粗大ごみ収集 資源分別回収

ごみの持ち込み 家庭の資源の持ち込み TEL 046-269-1511

TEL 046-269-7343

TEL 046-269-1522

TEL 046-262-8865

環境管理センター収集業務課(収集担当) 環境管理センター収集業務課(資源循環担当)

Kankyo kanri Centa Shushugyomu ka (Shigen junkan tanto)

Shigen-senbetsujo (Yamato-shi Reciolu Jigyo Kyodou Kumiai)

TEL 046-269-7343 TEL 046-269-1522

環境管理センター施設課

TEL 046-262-8865 資源選別所(大和市リサイクル事業協同組合)

TEL 046-269-1511 Kankyo kanri Centa Shushugyomu ka (Shushu tanto ka)

Kankyo kanri Centa Shisetsu ka

Emergency Hospital Service at New Year's Time [Dec. 2012 - Jan. 2013]

♦Internal Medicine / Pediatrics Patients for Mild Cases

内科・小児科の軽症患者の診療

Date 診療日	Hours 診療時間	Reception 受 付	Hospital 医療機関名
Dec. 29 (Sat) 12月29日【土】	20:00~23:00	Until 22:45 22:45まで	Yamatoshi Chiiki Iryoh Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryozyo
Dec. 30 (Sun) - Jan. 3 (Thu)	9:00~12:00	Until 11:45 11:45まで	Address: 1-28-5 Tsuruma Tel: 046-263-6800
12月30日【日】~ #2 E5 \$<	14:00~17:00	Until 16:45 16:45まで	 🎁 と し ち いき いりょう
1月3日【木】	20:00~23:00	Until 22:45 22:45まで	は所: 鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800

- * Information on eye doctors and ear, nose & throat doctors on call (wide area system) is available.
- ※ 眼科・耳鼻咽喉科の当番医【広域体制】のご案内もしています。

♦Internal Medicine / Pediatrics Patients for Serious Cases

内科・小児科の重症患者の診療(当番病院)

[Hours] 8:00 a.m. – 8:00 a.m. next day

) _{しんりょう じ かん} 【診療時間】8:00~翌日の8:00まで

Date 診療日	Hospital 医療機関名	Address 住 所	Telephone 電話番号
Dec. 29 (Sat) 12月29日[土] Dec. 30 (Sun) #2 30 (Sun) 12月30日[日]	Yamato Shiritsu Byoin ** と し りつ ひょういが 大和市立病院	Fukami-nishi 8-3-6 深見西8-3-6	046-260-0111
Dec. 31 (Mon) #2 E5 #2 12月31日[月] Jan. 1 (N.H) #2 E5 List 1月 1日[祝]	Yamato Tokushu-kai Byoin ಈ ೬ ೬ ೬୯៤৮೨೫೫ ೮೩೨೪೫% 大和徳洲会病院	Chuo 4-4-12 中央4-4-12	046-264-1111
Jan. 2 (Wed) 1月 2日[水]	Chuo Rinkan Byoin รครสร้า ปก. ชกบันราบก 中央林間病院	Chuo rinkan 4-14-18 テャラカラシッム カサム 中央林間4-14-18	046-275-0110
Jan. 3 (Thu) 1月 3日[木]	Minami Yamato Byoin ^{みなみやま} と びょうじが 南大和病院	Simowada 1331-2 下和田1331-2	046-269-2411

♦Dental Service

歯科診療

Date 診療日	Hours 診療時間	Reception 受 付	Clinic Name 医療機関名
Dec. 29 (Sat) – Jan. 3 (Thu)	9:00~12:00	Until 11:30 11:30まで	Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo *** ときゅうじつ しか しんりょうじょ 大和休日歯科診療所 Fukami-nishi 2-1-25 Yamato Shika Ishi-kai nai
12月29日 【土】から がつにきませ 1月3日 【木】	13:00~16:00	Until 15:30 15:30まで	全所: 深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107



- (1) There is no interpretation service available at the hospitals listed above.
- (2) Those who have difficulty in communicating in Japanese, please bring somebody who can interpret for you.

注意点

- (1)上記の医療機関には、通訳員はおりません。
- が、いりょうまが、しんりょう う ぱあい にほん こ 版 が が が が かき つうやく で で と どう 版 (2)各医療機関で診療を受ける場合、日本語を話すことができない方は、できる限り、通訳できる人を同伴してください。









Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046 - 260 - 5126 Fax: 046 - 260 - 5127

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi

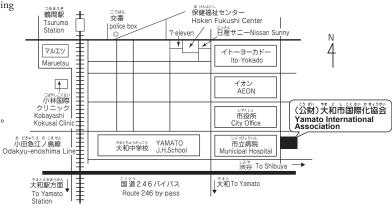
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.

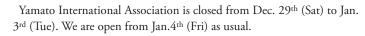
(closed on holidays)

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Interpreter services are closed during New Year's holidays.





Language 言語 Open Date 曜日		Time 時間	Location 場所	Tel. 電話番号			
c · 1	= :0 12 =	T. F.	かようび きんようび	9:00~12:00	City Office 2F 大和市役所2階	046-263-8305	
Spanish	スペイン語	Tue. • Fri.	火曜日·金曜日	13:00~17:00			
V:	ペレスノ語	Wed.	すいようび 水曜日	9:00~12:00	Yamato International Association		
Vietnamese ベトナム語 Wed.		wed.	:d. 水雌日 -		(City Office Annex Build. 2F)	046-263-1261	
Chinese	ちゅうごく ご 中国語	1 st /3 rd /5 th Thu.	だい 第1・3・5木曜日	9:00~12:00	ヤタ と レ ニ< ヤロ サ テネュラ サロ し ヤ< レュ ឆル5ュラ レッ サロ 大和市国際化協会 (市役所分庁舎2階)	046-260-5126	
Tagalog	タガログ語	2 nd /4 th Thu.	だい もくょうび 第2・4木曜日	9:00~12:00	7 11- 11- 11- 11- 11- 11- 11- 11- 11- 11		
English	英語	Mon.~Fri.	げつようび きんようび	9:00~12:00			
Liigiisii	央 品	WIOH. ~1 11.	月曜日~金曜日	13:00~17:00			

The Foreigner Voice Service Section (FREE) at Earth Plaza

"The Foreigner Voice Service Section" at Earth Plaza is offering consultation service for foreigners in Kanagawa prefecture via interview, phone call or submitted documents. Consultants of different language will assist you. The service is free of charge and strictly confidential.

Please feel free to inquire any general living issues, such as labor conditions, medical services, welfare, pension, nationality, etc. Lawyers are available for your legal issues.

あーすぷらざ外国人相談窓口

いらば、そうだが、 がいこくが、 ここと ろうとう いりょう ふくし ないもん こくせき 一般相談では、外国人の仕事・労働、 医療・福祉・年金、 国籍など、 まっりつもうだい。 法律相談では、法 りつもんだい そんこし そうだん 全問題について弁護十に相談することができます。

Counseling ** だん まくち 相談窓口	Language けん さ 言語		Open Date **> だね で 相談日		Time *> だん じ かん 相談時間	Tel. / Address でん かばんごう じゅうしょ 電話番号/住所
	English Chinese		1 st /3 rd /4 th Tue. Every Thu., 1 st / 3 rd Tue.	が 第1·3·4火曜 ************************************		
General Issue	Hangul	中国語	4 th Thu.	だい もく よう 第4木曜	9:00~12:00 13:00~16:00	045-896-2895
一般相談	Spanish Portuguese	スペイン語 ポルトガル語	Every Fri., 2 nd Wed. Every Wed., 4 th Fri.	ましゅうぎん よう だい すいよう 毎週金曜、第2水曜 おしゅうすいよう だい きんよう 毎週水曜、第4金曜		
Legal Issue	English	_{払 で} 英語	1 st / 3 rd Tue.	がよう 第1·3火曜		1-2-1 Kosugaya, c/o Jyōhō Forum, Earth Plaza 2nd Fl.
Bi yo ti tih 法律相談 Biyo ti tih ※法律相談は	Chinese Hangul	からごくご 中国語	1 st / 3 rd Tue., 4 th Thu.	だい せい はい せい まが 第1・3火曜、第4木曜	13:00~16:00	Sakae-ku, Yokohama-shi Postal Code 247-0007
をいまう たいおう 来訪のみ対応 ※Counseling in	Spanish	スペイン語	2 nd Wed., 4 th Fri.	第2水曜、第4金曜		〒247-0007 よこはしきがえくこすがや 横浜市栄区小菅ケ谷 1-2-1
person only	Portuguese	ポルトガル語	2 nd Wed., 4 th Fri.	だい ずいよう だい きんよう 第2水曜、第4金曜		あーすぶらざ2階情報フォーラム内